

APPENDIX

SAMPLE NGO CHANG TEXT

ZOLU YANGE LYNHHAU 'TIGER AND CAT'

PAYAP UNIVERSITY

ZOLU YANGE LYNHHAU 'TIGER AND CAT'

1. *gɔ̃l⁵lain³ gɔ̃l⁵lain³ zɔ̃³lu³ ja³gɛ³¹ la³njaɔ³ gaɽ³¹ dien³tʃan³ ŋɔat⁵*
 long time ago tiger with cat TOP friend COP

'A long time ago, a tiger and a cat were friends.'

2. *la³njaɔ³ gaɽ³¹ gjuɽ⁵nɔɽ⁵ niɽ⁵ dʒi³ sɔ̃³sɔ̃³ bɔ̃³*
 cat TOP mouse catch NMLR INTS skillful

'The cat was very good at catching a mouse.'

3. *zɔ̃³lu³ gaɽ³¹ la³njaɔ³ tʃan⁵³ ma³ ʃɔ̃⁵k^hat⁵ da³ dʒui⁵³ hjuɽ⁵*
 tiger TOP cat from hunt GEN education learn

'The tiger learned how to hunt from the cat.'

4. *la³njaɔ³ gaɽ³¹ dien³tʃan³ p^hɔ̃⁵ zɔ̃³lu³ e⁵ ʃɔ̃⁵k^hat⁵ me³ li³¹ gaɽ³¹ liŋ⁴³*
 cat TOP friend man tiger oh hunt want if tail

li³¹ pat⁵ la³ tsuɽ³ ja³ lan³⁵ njei³¹ tʃa⁵ ge³ la³ djaɔ³
 ACC hit and quietly with wait stay must say and teach

'The cat said and taught, "Oh my friend, tiger, if you want hunting, you must hit your tail and keep waiting quietly".'

5. *nje³¹ njen³¹ ma³¹ ŋɔ³ lɔ̃³¹ ʃɔ̃⁵ djaɔ³*
 day night NEG free anymore till teach

'Day and night, (the cat) taught without free time.'

6. *zɔ̃³lu³ eɽ⁵ ta³gaŋ⁵ die³¹ hjuɽ⁵ t^haŋ³li³¹ la³njaɔ³ djaɔ³ k^hɔ̃⁵*
 tiger also all finish learn after cat teach PAST

dʒi³ ja³ da³jaŋ³ te⁵ liŋ⁴³ pat⁵ la³ ʃɔ̃⁵ e³k^hat⁵
 NMLR with as tail hit and hunt

'After the tiger finished learning all, he hit his tail and went hunting as the cat taught.'

7. *da³nje³¹ gɔn³ lan³⁵ laɔ³eɽ⁵ tʃa³ ʃɔ⁵ taɽ³² du³¹ eɽ⁵ ma³¹ jɔ³*
 day whole waitbut what game one CLF also NEG have

'(The tiger) waited a whole day, but he did not catch any game.'

8. *dzɔ³ eɽ⁵ juat⁵ lɔ³ la³njaɔ³ li³¹ eɽ⁵ naiɽ⁵³jɔ³ la³ hai⁵*
 rice also hungry INCHO cat ACC also angry and this
la³njaɔ³ li³¹ nja³ li³¹ k^hi⁵ bɔm³ eɽ⁵ ma³¹ niet³¹ lɔ³ʃɔ⁵
 cat ACC see when excrementheap also NEG leave animal
ɲat³¹ dzɔ³ tjam³ da³¹ ge³ la³ tai⁵³
 bite eat complete will say and say

'(The tiger) became hungry and got angry with the cat. (The tiger) said that when he saw the cat, he would eat the whole body of the cat, even no excrement would be left.'

9. *la³njaɔ³ eɽ⁵ zɔ³lu³ nja³ li³¹ naiɽ⁵³jɔ³ da³¹ dzi³ sɛɽ³¹ la³*
 cat also tiger see when angry FUT NMLR know and
zɔ³lu³ ja³ sɔ³sɔ³ we³ ja³p^hen⁵p^haŋ³¹ lɔ⁵ la³ d̥zju³¹
 tiger with INTS far place free go and people
ja³ ni³ni³ e³ njeɽ³¹ tjam³
 with neargo down stay complete

'When the cat also saw the tiger, the cat knew that the tiger had got very angry, so the cat went to a very far place where there were no people nearby.'

10. *zɔ³lu³ gaɽ³¹ la³njaɔ³ li³¹ k^hi⁵ bɔm³ eɽ⁵ ma³¹ niet³¹ ʃɔɽ⁵*
 tiger TOP cat ACC excrement heap alsoNEG leave till
ɲat³¹ dzɔ³ da³¹ tjam³ ge³ tai⁵³ k^ha³su⁵ge³li³¹ la³njaɔ³ gaɽ³¹
 bite eat FUT complete say say because cat TOP
sɔ³sɔ³ gjuɽ³¹ eɽ⁵ gjuɽ³¹ tsiɽ⁵ eɽ⁵ tsiɽ⁵ la³ k^hi⁵
 INTS afraid also afraid worry also worry and excrement
diɛ³¹ ʃɔɽ⁵³ t^haŋ³li³¹ k^hi⁵ bɔm³ li³¹ dɔm³¹ ɲɔp⁵
 finish excrete after excrement heap ACC again cover
tjam³
 complete

'The tiger said that he would bite and eat the cat without anything to be left, even excrement, and because the cat was so afraid and worried, the cat covered completely its excrement after finishing excretion.'

11. *h³ɔsu⁵ ja³ maja³¹ zɔ³ lu³ ja³ ge³¹ la³ nja⁵ ɔ³ da³ ge⁵ ma³¹ njei³¹ lɔ⁵*
 That is why tiger with cat together NEG stay IMPERF

'That is why the tiger and the cat have not stayed together.'

k^h a³ nin⁵ djue⁵ ʃɔ^ɔ ʔ⁵ la³ nja⁵ ɔ³ ga^ɔ ʔ³¹ nja⁵ k^h i⁵ ɲɔp⁵ njei³¹
 nowadays alive till cat TOP her excrement cover PROG

ʃi³¹ ʔa³¹ ɲɔat⁵ la⁵
 yet NEG COP Q

'Nowadays, the cat is still covering its excrement, isn't it?'